

621 - Interactions et trajectoires d'insertion dans les régions du Québec : stratégies des immigrants et des institutions

Congrès de l'ACFAS 2019, Gatineau

Apports des recherches sur le service communautaire international (SCI) dans la réflexion sur les services de soutien aux étudiants internationaux au Canada

Dr. Jean-Jacques Defert, Saint Mary's University

Courte biographie des chercheurs

- Dr. John Plews (chercheur principal) : professeur titulaire, coordinateur du programme d'allemand, directeur du Canadian Summer School in Germany, spécialiste en éducation pour l'apprentissage des langues secondes et additionnelles.

Contact: jplews@smu.ca

- Dr. Jean-Jacques Defert : professeur adjoint français et études interculturelles, conseiller académique pour le nouveau programme en études interculturelles et coordinateur du programmes d'études à l'étranger en France.

Contact: jean-jacques.defert@smu.ca

Les raisons de la démarche

- Engagement des universités pour offrir plus d'options de cours avec une composante de service communautaire (création dans notre université d'un service d'apprentissage par le service communautaire en 2017)
- 33% d'étudiants internationaux à Saint Mary's University
- Volonté de développer dans le cadre du nouveau programme de la majeure et de la mineure en Études Interculturelles des options d'apprentissage par le service communautaire au Canada et à l'étranger.

Contexte et Objectifs de la présentation

Dans le contexte de l'amplification des politiques d'internationalisation de l'éducation, les études montrent que l'acquisition des compétences langagières et l'adaptation culturelle des étudiants internationaux sont deux des facteurs principaux de stress acculturatif.

Le niveau des compétences langagières influence directement la capacité d'adaptation des étudiants au système académique et leur capacité à créer des réseaux de socialisation au sein de l'institution et dans la communauté.

Notre objectif est de montrer qu'une intégration plus systématique de l'apprentissage par le service communautaire (ASC) dans les services de langue pour les populations d'étudiants internationaux permettrait de donner aux étudiants les outils pour répondre à certains des défis rencontrés dans leur intégration à un nouvel environnement linguistique et culturel.

Structure de la présentation

1. Contexte: l'internationalisation de l'éducation

- a. objectifs
- b. les grandes orientations du plan directeur
- c. quelques observations sur les faits statistiques

2. La langue et la culture, prédicteurs de stress acculturatif

- a. les services existants
- b. la compétence de communication
- c. Les compétences langagières académiques
- d. la langue comme levier d'intégration sociale ou cause de ségrégation sociale

3. l'ASC: un outil d'intégration pour les étudiants étrangers

- a. quelques éléments clés de la démarche
- b. le service communautaire international
- c. la compétence de communication en service communautaire

Internationalisation de l'éducation

La politique d'internationalisation de l'éducation

Dans la *Stratégie du Canada en matière d'éducation internationale* (2014), le gouvernement fédéral officialise sa politique d'internationalisation de l'éducation, « plan directeur pour attirer les talents et préparer le pays pour le 21^e siècle [...] et assurer notre prospérité future ».

Les orientations générales de cette politique seront décrites dans le rapport *Canadian Universities in the World. AUCC Internationalization Survey* publié par l'Association des Universités et des Collèges Canadiens (AUCC) durant cette même année 2014 :

« L'internationalisation de l'éducation peut se définir comme le processus d'intégration de dimensions et perspectives internationales, interculturelles et mondiales au but, aux fonctions et à la prestation de l'éducation. »

Les objectifs de la politique d'internationalisation de l'éducation

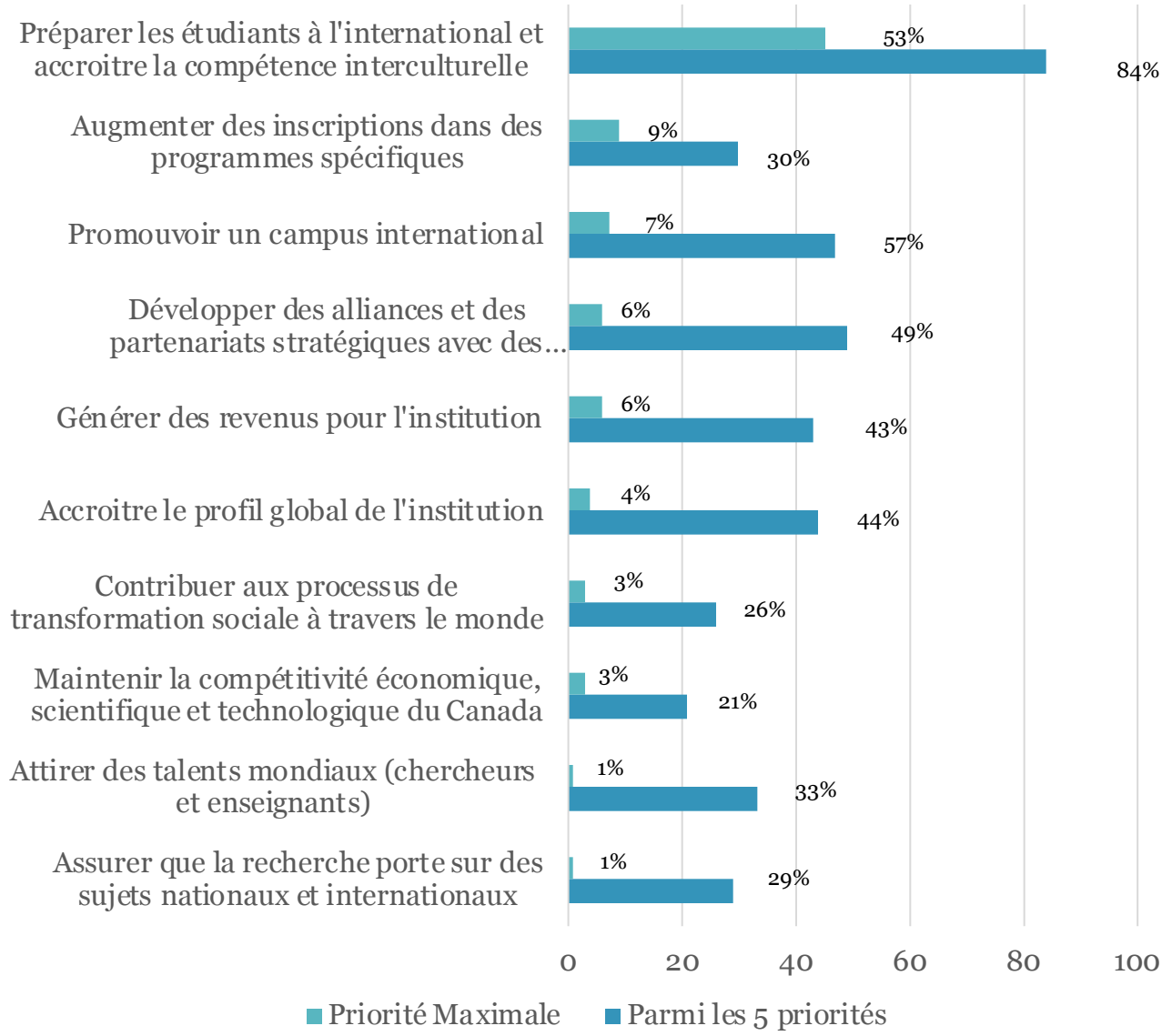
Les cinq objectifs principaux identifiés dans le sondage sont rapportés ici par ordre décroissant d'importance :

- premièrement, former des diplômés ayant développé des connaissances internationales et des compétences interculturelles ;
- deuxièmement, développer des alliances et des partenariats stratégiques avec des institutions étrangères clés ;
- troisièmement, promouvoir un campus international ;
- quatrièmement, accroître le profil international des universités ;
- cinquièmement, générer des revenus.

Canadian Universities in the World. AUCC Internationalization Survey, op.cit., p.12.

Quelques
statistiques du
rapport de
l'AUCC
*Canadian
Universities in
the World*
(2014)

Objectifs de l'internationalisation



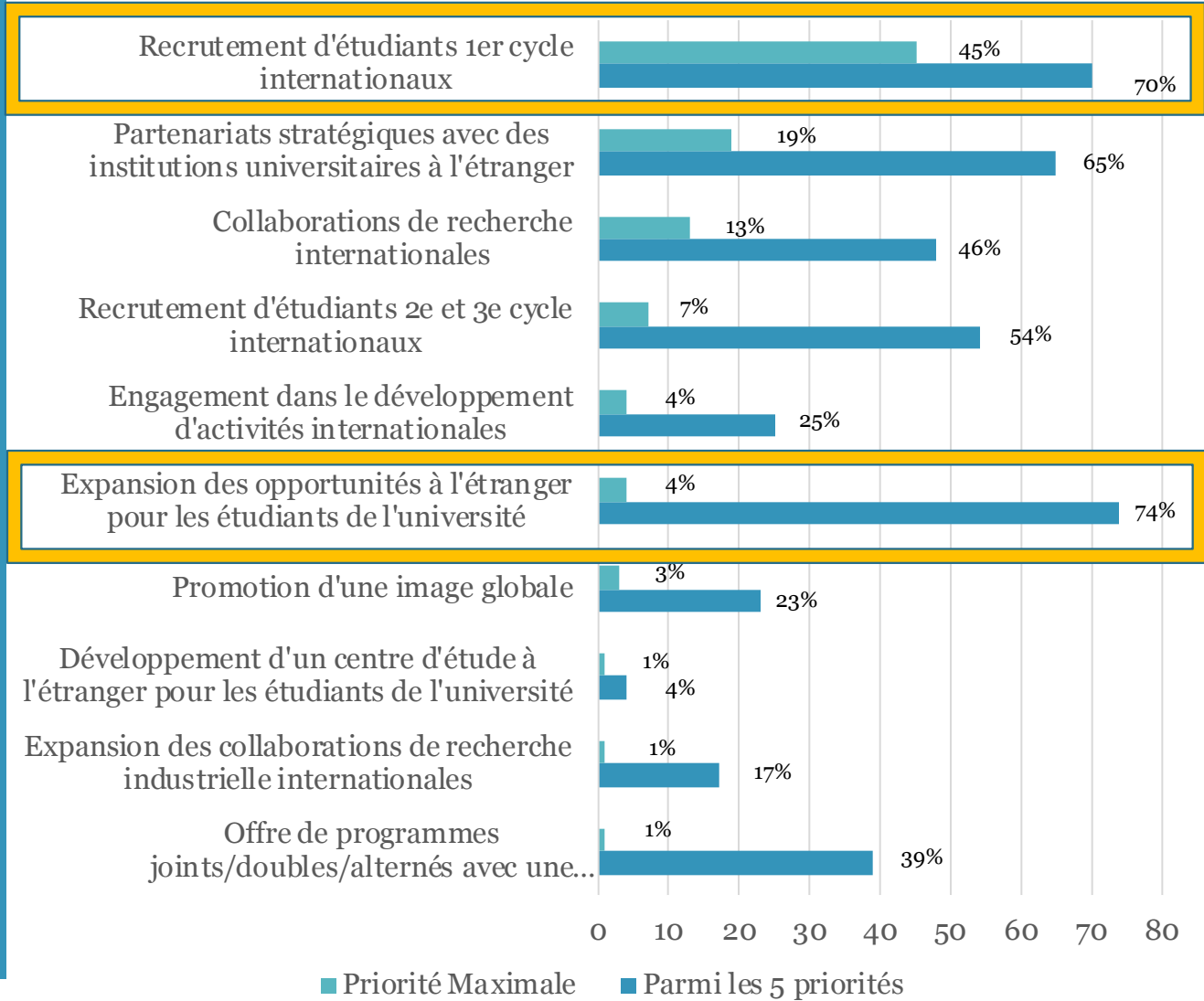
La politique d'internationalisation de l'éducation

Les grandes orientations de ce plan directeur:

- l'augmentation du nombre d'étudiants internationaux (alignement avec les objectifs stratégiques du gouvernement fédéral) ;
- la focalisation sur un nombre restreints de marchés prioritaires offrant un grand potentiel de croissance et d'innovation (le Brésil, la Chine, l'Inde, le Mexique, le Maghreb et le Moyen Orient);
- l'augmentation du nombre d'étudiants canadiens participant à des échanges internationaux ;
- la promotion des collaborations de recherches entre institutions canadiennes et institutions étrangères ;
- la promotion des modèles d'éducation canadiens et des cours en ligne

Priorités institutionnelles à l'internationalisation

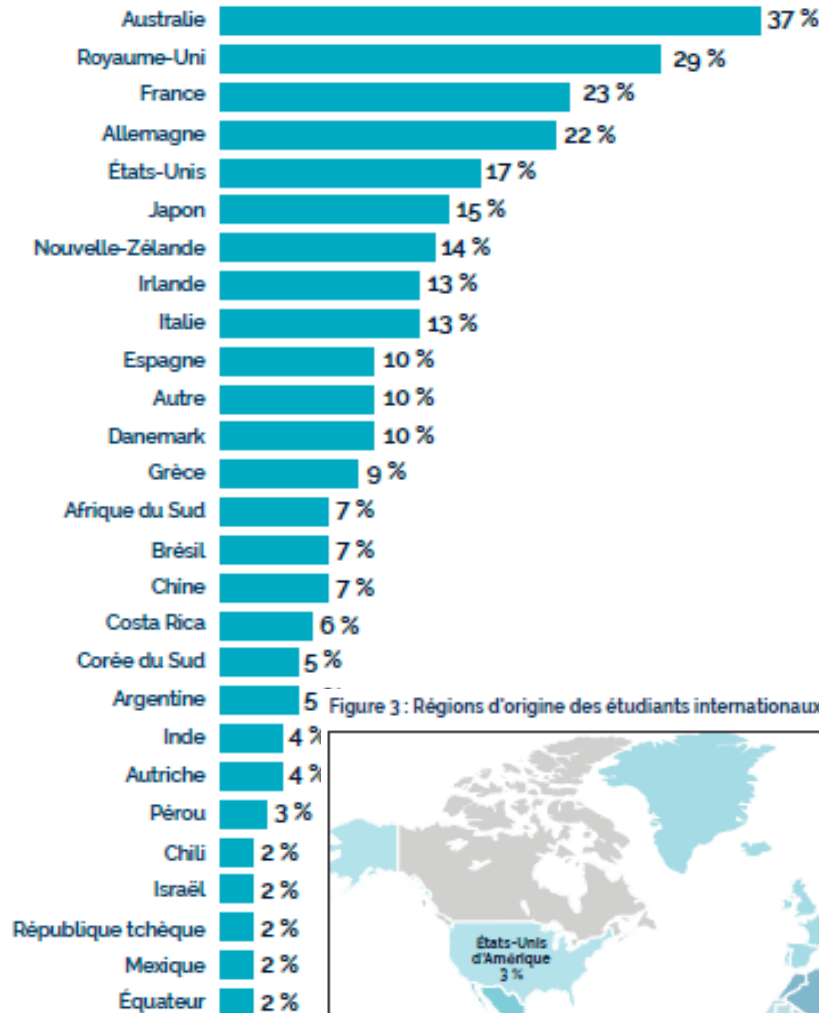
Quelques statistiques du rapport de l'AUCC *Canadian Universities in the World* (2014)



Observations sur la politique d'internationalisation de l'éducation

- Décalage entre objectifs et politiques: danger réel que la dimension économique prenne le pas sur d'autres considérations éducatives et éthiques : (l'objectif du gouvernement fédéral de « doubler le nombre d'étudiants internationaux à temps plein, pour qu'il passe de 239 131 en 2011 à plus de 450 000 d'ici 2022 » a été largement dépassé (495 000 en 2017 dont 371 000 pour les institutions postsecondaires incluant CÉGEP, collèges et universités)
- Grandes disparités de la mobilité étudiante :
 - Très important déséquilibre entre le nombre d'étudiants canadiens des institutions postsecondaires qui vont à l'étranger (20 000 par an en baisse de 3,1% en 2006 à 2,3% en 2014-2015) et le nombre d'étudiants étrangers qui viennent au Canada.
 - entre les régions géographiques de provenance des étudiants internationaux et les régions de destination des étudiants canadiens.
- Contacts très limités entre les étudiants internationaux et les étudiants locaux : selon le sondage du BCIE, plus de 55% des étudiants internationaux ont déclaré n'avoir des amis que de leur pays ou des étudiants internationaux, 34% internationaux et canadiens, 9% canadiens.

Pays d'intérêt



Dans les faits:

France 14%

R.-U. 9%

E.-U. 8%

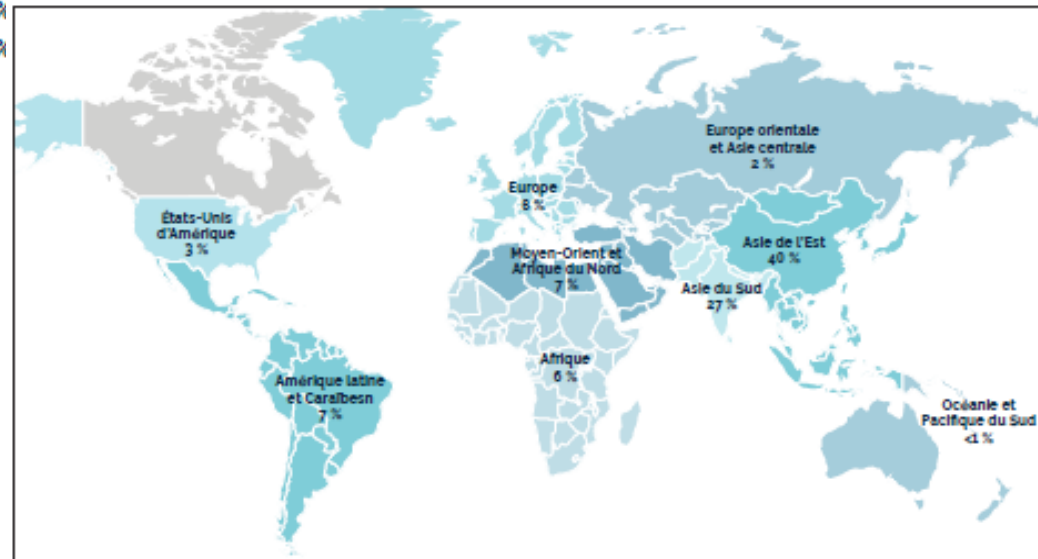
Allemagne 6%

Reste de l'Europe 13%

Australie 4%

Chine 3%

Figure 3 : Régions d'origine des étudiants internationaux au Canada (2017)



Les régions géographiques de provenance des étudiants internationaux et les régions de destination des étudiants canadiens

Sondage BCEI auprès des étudiants internationaux *Students'* *Voices 2018*

Figure 8 :
Satisfaction par rapport à
l'expérience scolaire au Canada

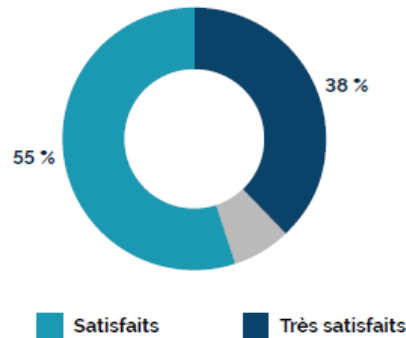


Figure 9 :
Succès à satisfaire
aux exigences scolaires

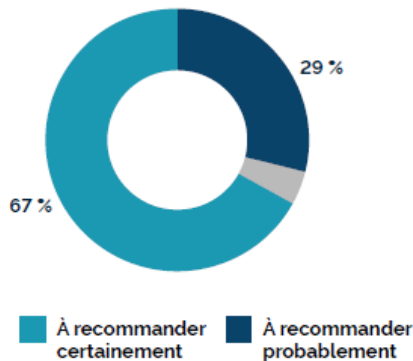
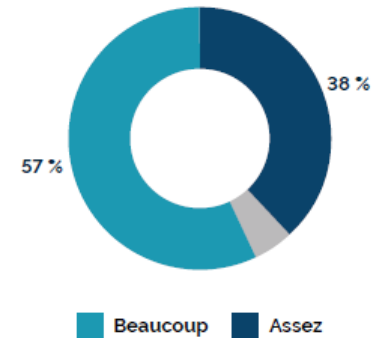
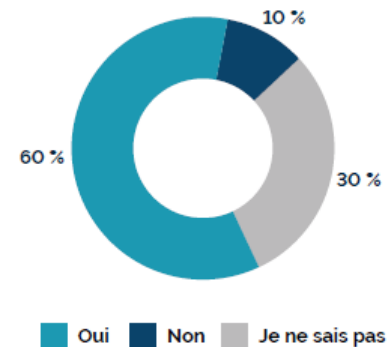


Figure 10 :
Avez-vous l'intention de demander
la résidence permanente au Canada?



Une majorité d'étudiants internationaux semble avoir une expérience positive dans leur parcours universitaire au Canada mais résultats à prendre avec précaution:

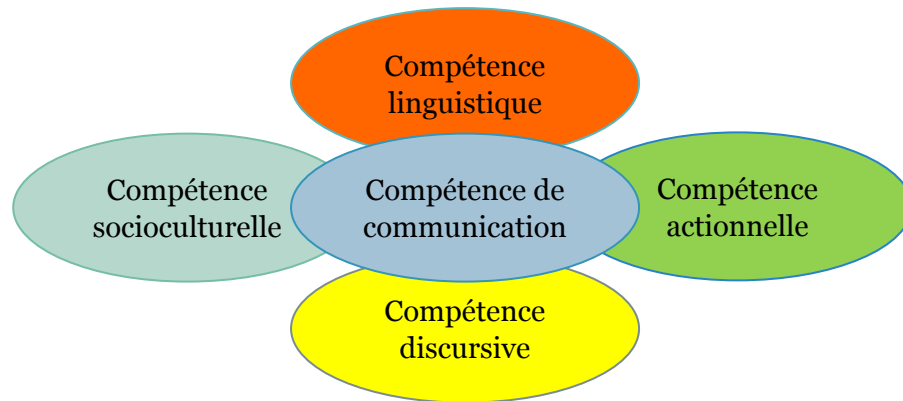
- Représentativité de l'échantillon ?
- Utilité des données ?

Langue et culture: prédictors de stress acculturatif

Quelques éléments à prendre en considération

- Selon une étude du BCEI (2009), près de 75% des étudiants internationaux déclaraient avoir l'anglais comme langue seconde ou langue additionnelle.
- 25% de cette population déclarait avoir des difficultés en anglais malgré le fait qu'ils ont passé le TOEFL ou l'IELTS (Zhang et Beck, 2014).
- Les universités proposent déjà un certain nombre de services et d'activités de soutien linguistique:
 - **Writing Centres / Centres d'écriture :** proposent des ateliers sur une base volontaire et de séances de tutorat pour aider les étudiants dans le processus d'écriture de leurs essais, présentations, etc.
 - **Bridging programmes / programmes passerelles :** cours et ateliers qui permettent de revenir sur certains fondamentaux (faire des recherches à la bibliothèque, citer des auteurs, séances d'informations sur les règles du code éthique)
 - **English for Academic Purposes (EAP) / cours d'anglais académique :** cours de rattrapage pour les étudiants dont les résultats aux examens de langue étaient trop justes
 - **Peer programs / programmes d'entraide**

La compétence de communication



Tous ces services sont utiles mais un certain nombre d'études remettent en cause l'approche proposée qui tend à se focaliser sur les compétences linguistique et discursive mais ne développent pas la dimension pragmatique – interactionnelle et culturelle – de la langue.

- La **compétence linguistique** se rapporte à la compréhension et à l'utilisation correcte du vocabulaire, des conventions de la langue (ponctuation, grammaire, orthographe), de la prononciation et de la syntaxe.
- Enfin, la **compétence discursive** est la capacité à produire et à comprendre des messages écrits ou oraux, à combiner des structures pour produire des messages construits et à repérer dans le message de l'autre ces mêmes structures pour pouvoir en dégager le sens dans les conversations, les discours, les exposés, les essais, la poésie, les articles de journaux, etc.
- La **compétence actionnelle** se rapporte aux jeux de la prise de parole et de l'échange verbal (l'alternance, la gestion des silences, les techniques de la paraphrase pour combler des lacunes lexicales).
- La **compétence socioculturelle** représente la connaissance des règles sociales de l'utilisation de la langue (règles de politesse, les sujets tabous ou déconseillés suivant les situations de communication) et des connaissances paralinguistiques (conventions de la proxémie : distances, langage du corps, des expressions du visage et des attitudes).

Les compétences langagières académiques

Un certain nombre d'études traitant des expériences universitaires des étudiants internationaux font des compétences langagières et de l'adaptation culturelle des dimensions centrales de l'expérience d'apprentissage (Duru et Poyrazli, 2011; Scott et al., 2015; Yeh et Inose, 2003; Zhang et Beck, 2014; Zhang, 2018).

D'un point de vue strictement académiques:

Les études montrent que, pour certains programmes, la corrélation entre les résultats académiques et les résultats au TOEFL/IELTS est négligeable: la comptabilité (Hartnett et al. 2004), les mathématiques où le langage des chiffres prédomine.

Par contre cette corrélation devient plus forte pour les programmes d'études où les compétences langagières sont plus sollicitées comme les sciences sociales, disciplines dans lesquelles il est demandé aux étudiants de faire des lectures extensives et de produire des réflexions critiques régulières.

D'un point de vue relationnel et social:

- les compétences langagières et l'adaptation culturelle sont des **facteurs déterminants de stress acculturatif** (Yeh et Inose, 2003)
- Relation de pouvoir inhérente à la relation de l'hôte et du visiteur: Conformation attendue à certaines normes culturelles et linguistiques « hostipitalité » (Derrida repris par F. Dervin, 2012).; « investissement » (Norton, 2010, 2011) pour rendre compte de la relation de l'apprenant à la langue dans la logique dialogique de l'apprenant dans ses interactions sociales.
- Ségrégation: de nombreuses études font état d'attitudes ethnocentriques (intolérance, condescendance, mépris) des étudiants locaux vis-à-vis des étudiants internationaux (Duru & Poyrazli, 2011;; Scott et al., 2015; Zhang, 2018).Raccourcis culturalistes du problème...
- Perception de discrimination ethnique et linguistique (Duru & Poyrazli, 2011; Zhang, 2018) qui provoque souffrance émotionnelle (solitude, perte de l'estime de soi et de la confiance en soi)

« The participants in this study seemed to position themselves as inferior to local people because of their English proficiency, and internalized the idea that English competency was the marker of their identity.” (Zhang & Beck, 2014)

- Formes d'auto-ségrégation/ séparation (Zhang, 2018)

Les
compétences
langagières:
levier
d'intégration ou
ségrégation
sociale

l'ASC: un levier d'intégration de
pour les étudiants étrangers

Le service communautaire comme stratégie d'apprentissage

– quelques éléments clés

- Modèle d'apprentissage expérientiel centré sur l'apprenant et basé sur des tâches (task-based learning) soit sur la base de projets spéciaux soit dans le cadre des activités régulières de service des organismes/services partenaires.
- Relation tripartite de co-construction des savoirs qui implique l'instructeur, le partenaire communautaire et l'étudiant.
- L'apprentissage interculturel est souvent assumé comme étant intrinsèque à cette forme d'apprentissage dans la mesure où les étudiants et les partenaires communautaires sont le plus souvent de différents horizons sociaux et culturels (socio-économique, ethnique et/ou linguistique).
- Définition de Barbara Jacoby (1996): « une forme d'éducation expérientielle au cours de laquelle les étudiants sont engagés dans des activités qui répondent à des besoins humains et communautaires dans le cadre d'une démarche structurée intentionnellement pour l'apprentissage et le développement des étudiants. **La réflexion et la réciprocité sont des concepts clés** de l'apprentissage communautaire. »
- 4 composantes pédagogiques essentielles de l'ASC: l'engagement civique, la réflexion critique, la réciprocité (négociation du sens et dialogue interculturel), la dissémination des savoirs produits.

Le service communautaire international (SCI)

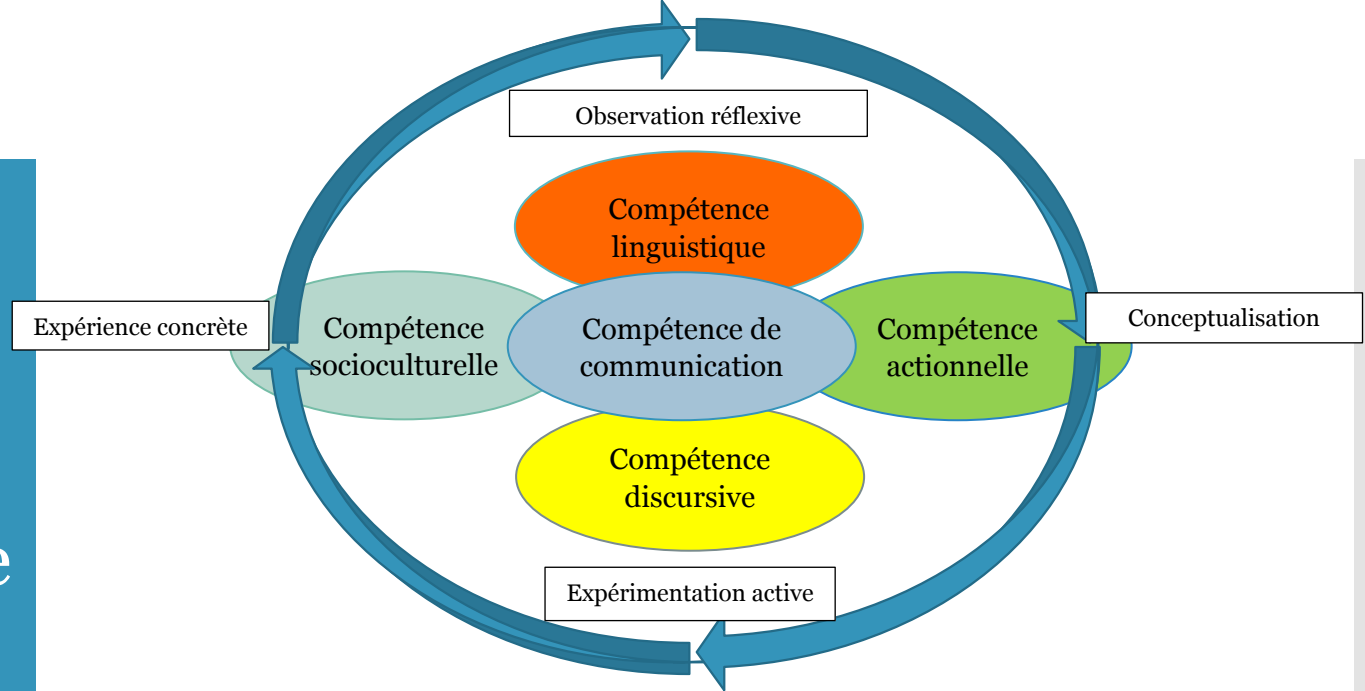
- quelques éléments clés

- SCI est présent dans un certain nombre de domaines : le travail social, les stages d'enseignement, la santé publique, la sociologie, la communication interculturelle.
- Différents formats: Écoles de terrain, programmes d'études à l'étranger avec une composante communautaire, bénévolat international...
- Le SCI est une forme de pédagogie transformative qui a pour objectif de produire une conscience globale chez tous les participants en offrant des opportunités de développer une compréhension mutuelle et des aspirations communes de justice sociale (Crabtree, 2008).
 - Défamiliarisation par la réflexion critique sur des préjugés / idées reçues (McKee, 2016)
 - Développement de la compétence interculturelle par l'expérience de formes de dissonance cognitive et culturelle (Onorati & D'Ovidio, 2016)
 - Pédagogie transformative en donnant aux étudiants des opportunités de dialogue et de collaboration avec les communautés (Kiely, 2005)

Le service
communautaire
international
(SCI) et
l'apprentissage
des langues
secondes
-
quelques
éléments clés

- Intégration assez récente du service communautaire dans l'apprentissage des langues secondes dans les programmes d'études à l'étranger et les programmes d'apprentissage de l'anglais pour les étudiants internationaux.
- Miller, Berkey et Griffin (2013, 2015) proposent la dénomination LECSL ("Learning English and Culture through Service-Learning"):
 - Motivation accrue pour établir un contact durable avec les communautés linguistiques (Brown & Purmensky, 2014)
 - Développement de réseaux sociaux qui permettent aux étudiants par la suite de développer leurs compétences linguistiques (Isabelli-Garcia, 2006; Kinginger, 2009; Morita, 2009)
 - Changements dans les attitudes et les compétences dans la langue cible : améliorations des compétences académiques telles que la gestion du temps, la capacité de travailler en groupe, les exposés en classe (Miller et al., 2015)
 - Confiance accrue dans les capacités linguistique (Bippus & Eslami, 2013; Chao, 2016; Hummel, 2013; Miller et al., 2015; Zapata, 2011)
 - Plus grande conscience des problèmes sociaux et de l'engagement civique (Zapata, 2011)
 - Amélioration des compétences langagières (Abbott & Lear, 2010) après 8 semaines d'ASC pour les apprenants de l'anglais en stage intensif (Askildon, Kelly & Mick, 2013)

La compétence de communication en service communautaire



« L'apprentissage est le processus par lequel la connaissance est créée à travers la transformation de l'expérience » (Kolb, 1984)

- L'**expérience concrète** (Concret Experience) représente le moment où l'étudiant vit une nouvelle expérience dans la réalisation de ses tâches.

L'**observation réflexive** (Reflective Observation) amène l'étudiant à prendre du recul et rapporter comment il a vécu l'expérience : attitude, aptitude. Le professeur doit guider l'étudiant dans sa démarche.

- La **conceptualisation** (Abstract Conceptualization) permet à l'étudiant de construire ou modifier des concepts généraux, issus de l'expérience vécue.
- Lors de la dernière étape de ce cycle, celle de l'**expérimentation active** (Active Experimentation) l'étudiant devra utiliser les nouveaux concepts dans une nouvelle expérience concrète.

L'intérêt du
service
communautaire
pour
l'acquisition des
compétences
langagières

Au niveau plus strictement linguistique, l'intégration d'une composante de service communautaire permet :

- la mise en pratique de structures apprises en classe en situation de communication ;
- la possibilité d'obtenir une réaction immédiate aux formes utilisées ;
- l'acquisition de nouvelles formes dans un processus de négociation du sens.

“[English language learners] applied the new language forms they learned in class with their native-speaking interlocutors, received both linguistic and pragmatic feedback, and negotiated meaning in order to acquire new language forms that they could then bring back to their formal classrooms for further examination and elucidation by the instructor.” (Askildon & al., 2013)

Conclusion

L'intégration d'une composante de service communautaire dans les cours de soutien linguistique permettrait aux étudiants internationaux de:

- Développer leurs compétences langagières
- Acquérir de la confiance dans leurs habiletés langagières et une plus grande estime de soi
- Acquérir une meilleure compréhension des règles de la communication et développer leur compétence interculturelle
- Développer des réseaux sociaux avec des membres de la communauté d'accueil
- Préparer les étudiants internationaux qui le souhaiteraient au marché du travail au Canada

Les étudiants canadiens gagneraient à apprendre d'autres langues également pour:

- élargir leurs opportunités de voyage et leurs horizons professionnels
- développer leur intelligence des processus identitaires liés à l'acquisition d'une langue